

journal du festival
printemps *des* **arts** de monte-carlo

sous la présidence de S.A.R. la Princesse de Hanovre



15 mars _ 14 avril 2013
printempsdesarts.mc

le festival

week-end 1 p. 3
15, 16, 17 mars 2013

Portrait Beethoven 1 À 5

week-end 2 p. 4
22, 23, 24 mars 2013

NUITS DES QUATUORS
Portrait Bartók 1 & 2
Voyage Surprise

week-end 3 p. 5
28, 29, 30, 31 mars &
1^{er} avril 2013

Portrait Bartók 3 & 4
Musiques & danses khmères
Ballet Royal du Cambodge

week-end 4 p. 6
4, 5, 6, 7 avril 2013

Portrait Stravinsky 1 & 2
Musiques & danses
du Congo
Nuit du Congo
Musique dégénérée

week-end 5 p. 7
12, 13, 14 avril 2013

Portrait Bartók 5
Portrait Beethoven 6 À 9
Soirée de clôture

Martin Maurel Sella
est le Mécène d'Exceptions
des Arts de Monte-Carlo.


Martin Maurel Sella
Banque Privée • Monaco
Mécène d'Exceptions

pendant le festival

**Master-classes de piano
et de violoncelle**

Mercredi 13 mars

Entrée libre.
15 H - 18 H - Monaco - Théâtre des Variétés
François-Frédéric Guy, piano

Samedi 13 avril

Entrée libre.
10 H - 13 H - Monaco - Théâtre des Variétés
Xavier Phillips, violoncelle

**Master-classe de
danse khmère**

Samedi 30 mars

17 H - 19 H - Monaco - Sporting d'Été - Salle des Étoiles
Suppya Hélène Nut, spécialiste des arts d'Asie du Sud-Est
En collaboration avec les Ballets de Monte-Carlo.
Réservation auprès des Ballets de Monte-Carlo
Tel : +33 4 92 41 60 35 - l.lambelet@balletsdemontecarlo.com

**Les rencontres avec
les œuvres**

Vendredi 15 mars

18 H 30 - Monaco - Hôtel de Paris - Salon Debussy
Rencontre avec les œuvres autour des Trios et de la musique
de chambre de Beethoven : Emmanuel Hondré, musicologue

Vendredi 22 mars

18 H 30 - Monaco - Salle Empire
Rencontre avec les œuvres autour des Quatuors de Bartók :
Claire Delamarche, musicologue

Vendredi 29 mars

18 H 30 - Monaco - Salle Empire
Rencontre avec les œuvres autour du Cambodge :
« Le Cambodge, carrefour d'influence et centre de rayonnement »
Olivier de Bernon, Président du Musée Guimet de Paris

Dimanche 31 mars

16 H - Monaco - Sporting d'Été - Salle des Étoiles
Rencontre avec les œuvres autour de la danse khmère :
Suppya Hélène Nut, spécialiste des arts d'Asie du Sud-Est

Vendredi 5 avril

18 H 30 - Monaco - Troparium de l'Auditorium Rainier III
Rencontre avec les œuvres autour de la musique des Ballets de
Stravinsky : Vèrane Partensky, maître de conférences
en littérature comparée

Dimanche 7 avril

16 H 30 - Monaco - Troparium de l'Auditorium Rainier III
Rencontre avec les œuvres autour de la musique dégénérée :
Pascal Huynh, musicologue

Le Musée des Arts Asiatiques à Nice proposera, pendant la durée
du festival et en lien avec le week-end 3 autour du Cambodge,
(Voir Page 5) une exposition de photographies "Archéologues
à Angkor", ainsi que l'exposition d'une pièce rare du Musée
national des arts asiatiques Guimet à Paris.

Musée départemental des Arts Asiatiques
tél : +33 4 92 29 37 00 - www.arts-asiatiques.com

prélude au festival

**concerts des amis
du printemps des
arts de monte-carlo**

Portrait Beethoven
Jeudi 6 décembre

20 H 30 - Monaco - Troparium de l'Auditorium Rainier III
_ Sonate n°8 pour violon et piano, op 30 n°3
_ Sonate pour violon et piano n°9, op 47 «Sonate à Kreutzer»
Tedi Papavrami, violon
François-Frédéric Guy, piano

Portrait Manoury
Mercredi 16 janvier

20 H 30 - Monaco - Troparium de l'Auditorium Rainier III
Rencontre avec le compositeur Philippe Manoury
_ Veränderungen (...deuxième sonate...) pour piano (2007)
Jean-François Heisser, piano
Philippe Manoury, compositeur

Portrait Bartók
Mardi 12 février

20 H 30 - Monaco - Troparium de l'Auditorium Rainier III
_ Suite pour 2 pianos Sz115a
_ Le Mandarin merveilleux, version pour 2 pianos
Géraldine Dutroncy, piano
Dimitri Vassilakis, piano

Tarif concert des Amis du Printemps des Arts _ 20€
Forfait 3 concerts des Amis du Printemps des Arts _ 50€

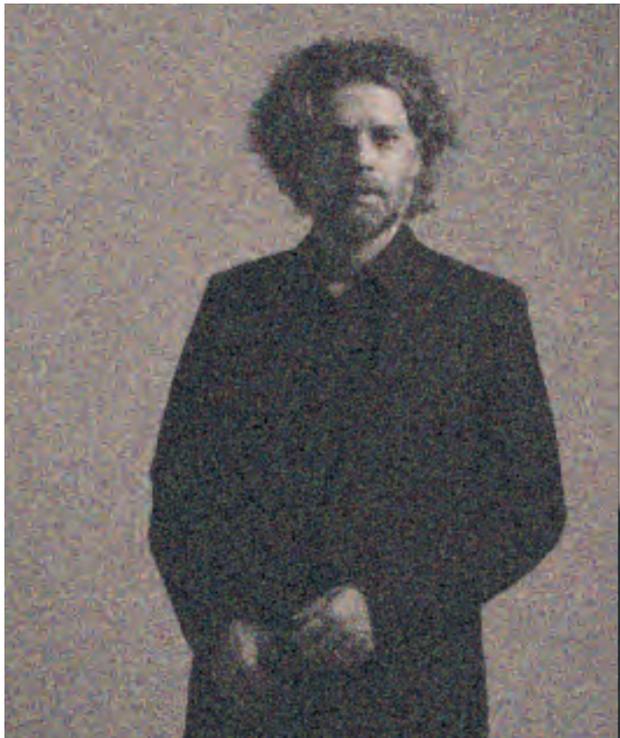
L'association « Les Amis du Printemps des Arts de Monte-Carlo »
a été créée lors de l'édition 2009 du Festival, afin de soutenir
l'action artistique du Printemps des Arts. Depuis 2010, en
prélude au Printemps des Arts, l'Association a ainsi organisé
pour ses membres des concerts et des conférences sur les œuvres
programmées par le Festival. Les Amis du Printemps des Arts ont
permis l'enregistrement de multiples concerts dans le cadre du
Festival qui ont été diffusés, par le biais de l'Union Européenne
de Radio-Télévision, par des dizaines de radios dans de nombreux
pays. Pour l'avenir, l'association des Amis du Printemps des Arts
de Monte-Carlo serait heureuse d'accueillir tous les mélomanes qui
souhaiteraient soutenir et encourager le Printemps des Arts à réaliser
de nouveaux projets artistiques.

Pour en savoir plus sur les avantages liés à la qualité de membre
de l'association Contact _ Jean Castellini, Président

Les Amis du Printemps des Arts de Monte-Carlo
12 avenue d'Ostende _ MC 98000 Monaco
Tél_ (+ 377) 93 25 54 08
amis@printempsdesarts.mc
www.printempsdesarts.mc/amis

**Venez goûter aux raffinements
de la cuisine cambodgienne**

Le Novotel Monte-Carlo s'associe au Printemps des Arts 2013
en proposant une animation culinaire et des plats de la cuisine
cambodgienne revisités par notre Chef Frédéric Ramos et
en collaboration avec l'école d'hôtellerie et de tourisme
de Siem Reap au Cambodge.
Des suggestions du chef seront proposées à la carte du restaurant
durant toute la durée du Printemps des Arts 2013 en écho aux
différentes thématiques développées par le Printemps des Arts et
le Cambodge. (Voir Page 5)



À gauche François-Frédéric Guy, © BENJAMIN DE DIESBACH.
À droite Tedi Papavrami, © CAROLE PARODI.

Xavier Phillips, © CÉLINE NIESZAMER

sonates et trios, une intégrale beethoven en 9 concerts

Tout le monde se souvient de la formidable expérience menée par François-Frédéric Guy au Printemps des Arts en 2008 : jouer en 10 concerts l'intégrale des 32 *Sonates pour piano* de Beethoven, dans l'ordre chronologique. Le public s'était alors immergé dans l'unicité de cet univers en prenant pleinement conscience de chacune des étapes critiques d'un compositeur qui hissa l'esprit classique à la prospection romantique. C'est en quelque sorte la suite de cette expérience qu'initie cette année ce pianiste infatigable, en donnant, avec ses complices Tedi Papavrami et Xavier Phillips, l'intégralité des 11 *Trios avec piano*, la totalité des 10 *Sonates pour violon* et

des 5 *Sonates pour violoncelle*, avec en prime, 3 *Variations pour violoncelle et piano*... Faut-il y voir un marathon de plus ? Assurément non. Ces trois artistes ne se lancent pas dans une telle intégrale pour réaliser un exploit, mais pour plonger avec boulimie les auditeurs curieux dans un répertoire qui mérite d'être plus souvent joué. En effet, il faut bien dire que, comparés aux célèbres *Quatuors à cordes* de Beethoven, ses *Trios avec piano* font figure de parents pauvres. Aussi, ceux qui feront l'expérience de cette intégrale vont en quelque sorte découvrir la face cachée de la musique de chambre du premier des Romantiques...

9 CONCERTS RÉPARTIS EN 2 WEEK-ENDS réussiront à faire le tour des *Sonates pour violon*, des *Sonates pour violoncelle* et des *Trios avec piano* de Beethoven. Ce répertoire de l'intimité prend tout son sens en l'entendant dans la continuité, page après page, comme lorsqu'on feuillette un journal de bord...

BEETHOVEN PORTRAIT THE MOST MODERN ROMANTIC

This series of nine concerts spread over two weekends covers all of Ludwig van Beethoven's violin sonatas, cello sonatas and piano trios. The full meaning of this intense, passionate music becomes all the more evident when heard in sequence, like turning the pages of a diary written by the most modern of the Romantics.

_ week-end 1 p. 3
15, 16, 17 mars

TEDI PAPA VRAMI, VIOLON
XAVIER PHILLIPS, VIOLONCELLE
FRANÇOIS-FRÉDÉRIC GUY, PIANO

Portrait Beethoven 1 À 5

Vendredi 15 mars CONCERT 1

18 H 30 _ Monaco _ Hôtel de Paris _ Salon Debussy
Rencontre avec les œuvres autour des Trios et de la musique de chambre de Beethoven : Emmanuel Hondré, *musicologue*

20 H 30 _ Monaco _ Salle Garnier
_ *Sonate pour violoncelle et piano*, Op. 5 n°1
_ *Sonate pour violon et piano* « Le Printemps », Op. 24
_ *Trio pour violon, violoncelle et piano*, Op. 1 n°1

Samedi 16 mars CONCERTS 2 & 3

18 H _ Monaco _ Salle Empire
_ *Sonate pour violon et piano*, Op. 23
_ *Trio pour violon, violoncelle et piano*, WoO 38
_ *Trio pour violon, violoncelle et piano* « Gassenhauer », Op. 11

20 H 30 _ Monaco _ Salle Empire
_ *Sonate pour violon et piano*, Op. 12 n°2
_ *Sonate pour violoncelle et piano*, Op. 5 n°2
_ *Sonate pour violoncelle et piano*, 12 variations « Ein Mädchen oder Weibchen », Op. 66
_ *Trio pour violon, violoncelle et piano* « Geistertrio », Op. 70 n°1

Dimanche 17 mars CONCERTS 4 & 5

16 H _ Monaco _ Salle Garnier
_ *Sonate pour violon et piano*, Op. 12 n°1
_ *Trio pour violon, violoncelle et piano*, WoO 39, Op. posth 154
_ *Trio pour violon, violoncelle et piano*, Op. 1 n°3

18 H _ Monaco _ Salle Garnier
_ *Sonate pour violon et piano*, Op. 12 n°3
_ *Sonate pour violoncelle et piano*, Op. 69
_ *Trio pour violon, violoncelle et piano*, Op. 1 n°2



JOURNÉES SPÉCIALES MONTE-CARLO

Radio Classique propose une programmation exceptionnelle dédiée à Monte-Carlo et au Printemps des Arts, le jeudi 14 mars et le vendredi 15 mars 2013.

UNE AMBITION : LE CLASSIQUE POUR TOUS

Radio Classique est devenue en quelques années la radio leader sur la musique classique en France (1 221 000 auditeurs par jour), grâce à une stratégie axée sur l'accessibilité et sur la qualité.

PROXIMITÉ ET PARTAGE

Forte de son rayonnement national, Radio Classique va à la rencontre de ses auditeurs au travers de ses « journées spéciales ». Ces journées spéciales permettent de faire partager au plus grand nombre le dynamisme économique, politique et culturel d'une grande métropole, avec en point d'orgue, la diffusion en direct des plus grands événements musicaux français et européens à portée nationale ou internationale.

_ week-end 2 *p. 7*

22, 23, 24 mars

NUITS DES QUATUORS Portrait Bartók 1 & 2

Vendredi 22 mars CONCERT 1

18 H 30 _ Monaco _ Salle Empire
Rencontre avec les œuvres autour des Quatuors de Bartók :
Claire Delamarche, *musicologue*

20 H 30 _ Monaco _ Salle Empire
Bartók _ Quatuor n°4 _
Manoury _ *Melancolia* _ Création-commande de
la SO.GE.DA et du Printemps des Arts _ **Arditti Quartet**
Bartók _ Quatuors n°3 & 5 _ **Parker Quartet**

Samedi 23 mars CONCERT 2

20 H 30 _ Monaco _ Salle Garnier
Bartók _ Quatuor n°1 _
Cuniot _ *Sextuor à cordes Villa Adriana* _
Création-commande du Printemps des Arts de Monte-Carlo
Quatuor Ardeo
Christophe Desjardins, *alto*
Éric-Maria Couturier, *violoncelle*
Bartók _ Quatuors n°2 & 6 _ **Anima Quartet**

Voyage Surprise

Dimanche 24 mars

Le voyage surprise
est de retour !!!

Seul le lieu de rendez-vous est connu pour cette journée surprise. Vous serez « transportés » vers un lieu insolite, pour écouter des musiques surprenantes, avec des artistes que vous ne pourrez oublier...

La seule certitude avant de vous inscrire : personne n'a regretté cette expérience durant les années passées, car l'esprit d'aventure est l'âme même du festival.

Le tarif comprend le concert, le lunch et le transport au départ de Monaco ou de Nice.

Renseignements et horaires sur le site
www.printempsdesarts.mc



Quatuor Ardeo, © FRANZISCA STRAUSS.
Parker Quartet, © JANETTE BECKMAN.
Anima Quartet, © ANIMA QUARTET.
Arditti Quartet, © ASTRID KARGER.

5 concerts pour découvrir l'univers de Béla Bartók, un compositeur moderne qui s'est appuyé sur les folklores paysans d'Europe centrale pour jeter les bases d'un langage musical nouveau.

quatuors

nuits des

QUARTET
EVENINGS

POUR SAISIR PLEINEMENT L'ESPRIT VISIONNAIRE DE BARTÓK,

rien de mieux que l'audition de ses 6 *Quatuors à cordes* interprétés par 4 formations de référence : **Arditti**, **Parker**, **Ardeo** et **Anima**. À cette intégrale se confronte le regard de 2 compositeurs français contemporains : **Philippe Manoury** et **Laurent Cuniot**.

Avec ses 6 *Quatuors à cordes* (composés entre 1907 et 1941) Béla Bartók renouvelle de fond en comble un genre musical que les Romantiques estimaient avoir porté à son apogée. Il expérimente des territoires radicalement neufs, explorant des dispositions instrumentales aux sonorités inouïes. Les formations invitées à donner cette intégrale ont toutes cette faculté de rendre palpitant un style si personnel, que ce soit le prestigieux

Quatuor Arditti (connu depuis 40 ans pour avoir créé tout ce qui compte d'important en musique contemporaine) ou 3 des meilleurs représentants de la jeune génération : le **Quatuor Parker** (fondé à Boston, 2002), le **Quatuor Ardeo** (fondé à Paris, 2004) et le **Quatuor Anima** (fondé à Saint-Petersbourg, 2005).

Pour faire écho à cette modernité du début du siècle dernier, le Printemps des Arts a fait appel à 2 compositeurs

dont les œuvres seront créées lors de ces deux soirées : **Philippe Manoury** (né en 1952), qui s'intéresse depuis plusieurs décennies à ce genre (avec ou sans électronique) ; et **Laurent Cuniot** (né en 1957), qui a choisi la formation du sextuor à cordes (c'est-à-dire un quatuor augmenté d'un alto et d'un violoncelle) pour une œuvre nouvelle où pourra s'épanouir son style qui trouve sa source à la croisée des techniques électroacoustiques et de la musique spectrale.

Béla Bartók successfully summed up 20th century modernity in six works. This weekend pays tribute to his visionary inspiration, with his complete works for string quartet performed by four outstanding quartets: Arditti, Parker, Ardeo and Anima. Works by two contemporary French composers, Philippe Manoury and Laurent Cuniot, will also feature alongside Bartók's monumental pieces.

béla bartók s'adresse au violon



Hélène Tysman © ALAIN CORNU.
Saténik Khourdoïan © CAROLINE DOUTRE.

Bartók compte parmi ses amis les plus grands violonistes de son temps : Zoltan Szekely et Joseph Szigeti. Ses 2 *Sonates pour violon et piano* (1921-1922) sont néanmoins composées à l'intention de la surprenante violoniste hongroise Jelly d'Aranyi, petite-nièce du grand Joseph Joachim, celui-là même qui avait créé en 1879 le *Concerto de*

Brahms ! **Saténik Khourdoïan** (née en 1983), une violoniste sensible, sait faire sonner chaque moment de musique comme s'il venait d'être composé. Accompagnée de la pianiste **Hélène Tysman** (née en 1982), ce duo énergique possédant la vitalité nécessaire à rendre la musique de Bartók vous surprendra. À ne pas manquer !

BARTÓK AND THE VIOLIN

Although himself a pianist, Béla Bartók contributed several masterpieces to the string instrument repertoire. In addition to his six string quartets, he also composed beautiful sheets of violin music, from the Sonata for solo violin to two Concertos for violin and orchestra. This programme presents his two Sonatas for violin and piano and his renowned Romanian Folk Dances.

béla bartók prince de l'orchestre

AVEC UN EFFECTIF INSTRUMENTAL sensiblement identique à celui de Schönberg ou de Stravinsky, l'orchestre de Bartók ne sonne pas comme celui de ses contemporains.

Le *Troisième Concerto pour piano* est la dernière œuvre composée par Béla Bartók, en 1945. Moins percussif que les deux premiers, il est presque mozartien : tout y est délicat, ciselé, d'une grande clarté. **Elena Bashkirova** (née à Moscou en 1958)

sait rendre cette couleur à merveille, elle qui est une chambriste incomparable. La couleur du *Prince de bois* est tout autre. Composé entre 1914 et 1916, peu de temps après son unique opéra *Barbe-Bleue*, ce ballet en un acte sonne comme un conte de fées : l'orchestre

dépeint avec des timbres rutilants une histoire toute candide en laquelle on aime croire. C'est **Karl-Heinz Steffens** qui guidera toute la palette de couleurs de l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo.

Elena Bashkirova © DR.



BARTÓK, PRINCE OF THE ORCHESTRA

Two works suffice to demonstrate why Béla Bartók was one of the 20th century's finest orchestrators. Bartók's two masterpieces, Piano Concerto no3 and The Wooden Prince, are performed by the Monte-Carlo Philharmonic Orchestra under German conductor Karl-Heinz Steffens.

musiques traditionnelles khmères & ballet royal du cambodge

Ballet Royal du Cambodge © THOMY KEAT.



TROIS SOIRÉES D'EXCEPTION en compagnie des artistes dépositaires de la tradition cambodgienne

Dans leur folie meurtrière, les Khmers rouges avaient tenté d'exterminer tous les maîtres de danse et les musiciens dépositaires de la tradition royale du ballet cambodgien... La troupe renaît cependant en 1979 et a retrouvé aujourd'hui sa splendeur d'antan grâce au soutien de Son Altesse Royale la princesse **Norodom Buppha Devi**. Symbole de l'identité khmère, c'est aujourd'hui dans le corps de jeunes danseuses que la grâce et la délicatesse des gardiennes des temples d'Angkor perpétuent l'histoire du ballet. Raffinement, respect et spiritualité sont les valeurs incarnées. La danse, de la courbure du doigt au tracé des chorégraphies, se définit par le souci de la pudeur. Les visages demeurent impassibles, s'interdisant toute émotion violente. Le geste délicat y est un langage magique à même de suspendre le temps. La gestuelle et les postures, dont la maîtrise exige des années de formation intensive, traduisent toute la gamme des émotions humaines, de la crainte et de la rage à l'amour et à la joie. Un orchestre accompagne la danse, tandis qu'un chœur de femmes commente l'intrigue et

souligne les émotions mimées par les danseuses. C'est la princesse **Norodom Buppha Devi** qui signe la plupart des chorégraphies originales du spectacle. Sur scène : 23 danseuses apsaras et 10 musiciens se produisant pour la première fois à Monaco.

Mais la tradition khmère ne se limite pas au ballet royal. Au cours d'un seul et même concert le 29 mars, 4 types de musique seront interprétés par des artistes cambodgiens, pour la première fois en visite à Monaco. Un invité de marque : **Maître Kong Nay**, virtuose du luth chapey et musicien absolument unique en son genre ! Il faut avoir entendu au moins une fois dans sa vie ces incroyables ensembles de vents et de percussions khmers qui produisent ces sons magiques, miroitants et ornés. Deux types d'ensembles existent, le *pinpeat* (pour la musique traditionnelle) et le *mohori* (pour la musique de cour) chacun composé d'une dizaine de musiciens !

— week-end 3 p. 5

28, 29, 30, 31 mars

& 1^{er} avril

Portrait Bartók 3 & 4

HORS LES MURS

Jeudi 28 mars CONCERT 3

20 H 30 _ Beaulieu _ Les salons de la Rotonde Lenôtre
_ Sonates 1 & 2
_ Danses populaires roumaines
Saténik Khourdoïan, violon
Hélène Tysman, piano
Co-production avec la ville de Beaulieu sur Mer

Samedi 30 mars CONCERT 4

20 H 30 _ Monaco _ Auditorium Rainier III
_ Le Prince de bois
_ Concerto pour piano n°3
Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo
Karl-Heinz Steffens, direction
Elena Bashkirova, piano

Musiques khmères

Vendredi 29 mars

18 H 30 _ Monaco _ Salle Empire
Rencontre avec les œuvres autour du Cambodge :
« Le Cambodge, carrefour d'influence et centre de rayonnement » _ **Olivier de Bernon**, Président du Musée Guimet de Paris

20 H 30 _ Monaco _ Salle Empire
Concert de musiques khmères : 4 traditions
Arak _ *Pinpeat* _ *Mohori* _ *Phleng Kar*
Musiciens _ **Chhem Sok**, **Keo Sonankavei**, **Nol Kol**,
Proeung Pruon, **Se Phalla**, **Hun Bun Chhen**, **Kong Nay**
Chanteurs _ **Ek Sidé**, **Hun Sarath**, **Meng Bunly**,
Pich Chakriya

Ballet Royal
du Cambodge

Dimanche 31 mars

16 H _ Monaco _ Sporting d'Été _ Salle des Étoiles
Rencontre avec les œuvres autour de la danse khmère :
Suppya Hélène Nut, spécialiste des arts d'Asie du Sud-Est

Dimanche 31 mars &
Lundi 1^{er} avril

18 H _ Monaco _ Sporting d'Été _ Salle des Étoiles
Ballet Royal du Cambodge
S.A.R. la Princesse Norodom Buppha Devi, **Proeung Chieng**, **Soth Somaly**, chorégraphie
Ballet Royal du Cambodge, Patrimoine Oral et Immatériel de l'Unesco
En partenariat avec le Club Allemand International de Monaco

ROYAL BALLET OF CAMBODIA

The Cambodian Royal Ballet has been proclaimed part of UNESCO's oral and intangible heritage of humanity. The Khmer Rouge policy of systematically executing every dance master and musician would have rendered this royal tradition extinct if not for the royal family's determination to resuscitate the troop after 1979. Today, it has recovered its former glory under the patronage of Her Royal Highness Princess Norodom Buppha Devi, author of most of the original choreographies. With unforgettable splendour and finesse, 23 apsara dancers and 10 musicians make their stage debut in Monaco.

week-end 4 *p. 6*

4, 5, 6, 7 avril

Portrait Stravinsky 1 & 2

HORS LES MURS

Jeudi 4 avril CONCERT 1

Concert présenté par André Peyrègne autour des années azuréennes de Stravinsky.

20 H 30 _ La Turbie _ Église Saint-Michel

_ Duo concertant

_ Suite italienne

_ Divertimento

Vera Novakova, violon

Maki Belkin, piano

Co-production avec la ville de La Turbie

Vendredi 5 avril CONCERT 2

18 H 30 _ Monaco _ Auditorium Rainier III

Rencontre avec les œuvres autour de la musique des Ballets de Stravinsky : Véraane Partensky, maître de conférences en littérature comparée

20 H 30 _ Monaco _ Auditorium Rainier III

_ L'Oiseau de feu

_ Petrouchka

_ Le Sacre du printemps

Orchestre du Théâtre Mariinsky

Valery Gergiev, direction

Nuit du Congo
musiques & danses

Samedi 6 avril

18 H _ 22 H 30 _ Monaco _ Auditorium Rainier III

Projection de « Kinshasa Symphony » un film de Claus Wischmann et Martin Baer

4 groupes de musiciens et danseurs :

Groupe Folklorique Super Mbonda _

Ballet Kiese Na Kiese _ Ballet jeunesse de l'An 2000 _

Groupe Folklorique Tradi Moderne

Strauss _ Beau Danube Bleu

Bizet _ L'Arlésienne, extraits 1, 2, et 4

Brahms _ Danse hongroise N°5

Mayimbi et Balongi _ Symphonie Tata Kimbangu

Orchestre Symphonique Kimbanguiste

Armand Wabasolele Diangienda, direction

Restauration possible sur place durant l'entracte.

Le festival Printemps des Arts de Monte-Carlo donnera un concert à Kinshasa (République démocratique du Congo) dans le cadre des échanges entre les deux pays, le 7 juin 2013. Cette opération est rendue possible sous l'égide de Martin Maurel Sella. Cet événement est facilité par d'éminents acteurs locaux, dont Rawbank. Ce concert aura lieu en présence de S.A.R. la Princesse de Hanovre, Présidente du festival Printemps des Arts de Monte-Carlo.

Musique dégénérée

Dimanche 7 avril

16 H 30 _ Monaco _ Auditorium Rainier III

Rencontre avec les œuvres autour de la musique dégénérée : Pascal Huynh, musicologue

18 H _ Monaco _ Auditorium Rainier III

Schönberg _ Hindemith _ Schreker _ Weill

Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo

Lawrence Foster, direction

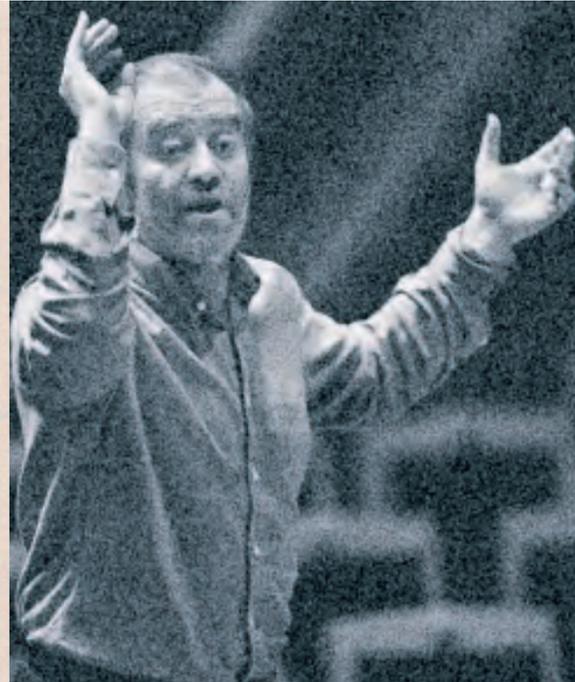
Frank Peter Zimmermann, violon

Mervon Mehta, narrateur

Chœur d'hommes de l'Opéra de Monte-Carlo

Valery Gergiev © LIZA SHARIKOVA

stravinsky selon gergiev avec l'orchestre du Théâtre Mariinsky



LA VENUE À MONACO DE L'ORCHESTRE DU THÉÂTRE MARIINSKY EST UN ÉVÉNEMENT !

Il a fallu à peine 4 années à Igor Stravinsky pour révolutionner le langage musical occidental autant que les habitudes de jeu instrumental et les exigences d'écoute. 3 partitions composées pour la célèbre

troupe des Ballets russes de Serge de Diaghilev montrent une voie nouvelle et font définitivement basculer le XX^e siècle dans la modernité: *L'Oiseau de feu* (1910), *Petrouchka* (1911) et *Le Sacre du printemps* (1913). Tout en puisant

dans les thèmes anciens de la Grande Russie, Stravinsky invente et étonne par l'emploi de rythmes endiablés et primitifs, la liberté des phrases aux contours imprévisibles, l'enchevêtrement de motifs tradui-

sant la complexité des rites humains, l'orchestration âcre et les harmonies criardes... Pour fêter Stravinsky, Valery Gergiev a choisi de diriger ces 3 chefs-d'œuvre au cours d'un seul et unique concert !



Ballet Kiese Na Kiese
© DR

STRAVINSKY PORTRAIT STRAVINSKY AND THE BALLETS RUSSES

The appearance in Monaco of the Mariinsky Theatre Orchestra and its permanent conductor, the great Valery Gergiev, is a unique event, especially as the entire world is celebrating the centenary of Stravinsky's *The Rite of Spring* in 2013.

KINSHASA SYMPHONY

Established in 1994 with 31 musicians, Kinshasa's Orchestre Symphonique Kimbanguiste is the only symphony orchestra in Central Africa. Its history is unique, as is its presence in Monaco, where audiences can discover a new and very liberal approach to a symphony orchestra. As the orchestra's notoriety grows, participating in the *Printemps des Arts* marks a new step in the musicians' careers.

DEGENERATE MUSIC

This expression is as strange as it is shameful. In 1938, the Nazi regime outlawed Jewish and avant-garde composers from German society, labelling them "degenerate musicians". In the post-war years these same Jewish composers' works were shunned as an unwelcome reminder of the Holocaust and were not performed. This concert pays tribute to those musicians who were either avant-garde, censored, exiled or members of the resistance.

opération congo

QUATRE GROUPES DE MUSIQUE ET DE DANSE VENUS DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO EN PLUS DE L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE KIMBANGUISTE DE KINSHASA : du jamais vu à Monaco !

Le Ballet Kiese Na Kiese perpétue les mœurs et coutumes des traditions congolaises mais n'exclut pas la modernité car il est bien ancré dans la mondialisation culturelle. Venez découvrir ces artistes pour la plupart originaires de la province de Bandundu, dont les chants sont en différentes langues (Bandundu, Kasai, Mongo et Lingala, Topoke). La soirée réservera également d'autres surprises comme la projection d'un film et le spectacle « Je traverse Congo » du Ballet jeunesse de l'An 2000 qui offre en chansons et en danses des illustrations des quatre grandes tribus de la République démocratique du Congo (Bakongo, Baluba, Bangala, Bashouyili). Le Groupe Folklorique Tradi Moderne interprétera quant à lui des musiques du Bas-Congo en Kikongo selon la tradition Manianga.

L'histoire incroyable de l'Orchestre de Kinshasa (200 membres) commence en 1985, lorsque Joseph Diangenda Kuntima, un pasteur de l'Église kimbanguiste (troisième religion au Congo), imagine créer un orchestre pour fédérer ses fidèles. Modestement, c'est d'abord le Groupe Symphoniste Kimbanguiste (GSK) qui voit le jour, réunissant une fanfare, une guitare et des chanteurs. En 1994, son fils Armand Diangenda franchit un pas de plus en fondant un véritable orchestre symphonique qui réunit toujours des fidèles de son Église, qu'ils soient vendeurs de fleurs, blanchisseurs, installateurs d'antennes GSM ou peintres en bâtiment : « Chacun a sa place ici. Chacun apporte sa contribution. C'est l'avantage d'un orchestre symphonique. »

musique dégénérée

UNE EXPRESSION HONTEUSE inventée par le régime nazi lorsqu'il mettait au ban de la société allemande les compositeurs juifs ou avant-gardistes...

Le 19 juillet 1937, le régime national-socialiste d'Adolf Hitler entame une propagande féroce en inaugurant à Munich une exposition dénonçant les artistes censés faire honte à l'Allemagne. Cette exposition s'intitule *Entartete Kunst* (Art dégénéré). En mai 1938, une autre exposition lui fait suite, cette fois à Düsseldorf, appe-

lée *Die Entartete Musik* (la musique dégénérée). Là encore se retrouvent stigmatisées, pêle-mêle, les musiques modernes, inspirées par le jazz ou tout simplement composées par des artistes juifs ou communistes. L'œuvre la plus saisissante de ce programme est sans conteste *Un survivant de Varsovie* (1947) d'Arnold Schönberg, en

hommage aux victimes du ghetto de la capitale polonaise. Condamné par la censure dès 1933, ce compositeur juif avait dû s'exiler aux États-Unis en 1936. Ce programme incite à réfléchir au statut de la musique, lorsqu'elle se trouve être muselée par un régime autoritaire ; peut-elle constituer une forme de résistance ?

bartók expressionniste



L'Orchestre Philharmonique de Nice et son chef, Philippe Auguin. © ALAIN HANEL

POUR CLORE LE PORTRAIT DE BÉLA BARTÓK, voici l'une de ses œuvres les plus ambitieuses : *Le Mandarin merveilleux*. Créé à l'Opéra de Cologne le 27 novembre 1926, ce ballet provoque un scandale qui fit interrompre les représentations ! Le spectacle fut même interdit par les autorités hongroises de l'époque...

Après *Le Prince de bois* interprété par l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo (30 mars), l'Orchestre Philharmonique de Nice donne *Le Mandarin merveilleux*, l'autre grand ballet de Bartók. Composé en 1918-1919, ce ballet en un acte qui prend sa source dans un conte chinois nous plonge dans une histoire terrifiante, proche de l'univers expressionniste de Fritz Lang. Dans un quartier louche, une prostituée rabat

des clients pour que trois complices les détournent. Les choses tournent mal quand arrive le tour d'un riche mandarin qu'ils tentent même de tuer. La prostituée s'éprend alors de ce personnage presque mort... La musique de Bartók illustre la noirceur et la violence de l'âme humaine, avec une densité jamais atteinte depuis *Le Sacre du printemps* de Stravinsky. Les couleurs de l'orchestre sont aussi tranchées que les tableaux expressionnistes allemands contempo-

raîns. Jamais Bartók ne sera allé aussi loin dans les contrastes harmoniques. Mais malgré la complexité du langage musical, ses nouveautés, ses contours rugueux, on y entend toujours chanter les paysans hongrois et roumains, on y décèle toujours un souffle qui rend sa musique irréprouvable. Car quel que soit le sujet que Bartók doit défendre, sa force consiste à ne jamais couper son inspiration de l'élan vital de la musique.

BÉLA BARTÓK THE EXPRESSIONNIST

Providing the finishing touch to this portrait of Béla Bartók, this is one of his most ambitious works. The Miraculous Mandarin, based on a Chinese fairytale, premiered at the Cologne Opera House on November 27th 1926, causing such a scandal that the show was closed down and the work banned by the Hungarian authorities.

beethoven : suite & fin

TEDI PAPA VRAMI, XAVIER PHILLIPS ET FRANÇOIS-FRÉDÉRIC GUY : LES TROIS MOUSQUETAIRES DU FESTIVAL achèvent en 4 concerts ce qu'ils ont entrepris lors du week-end 1 : l'intégrale des *Sonates pour violon*, des *Sonates pour violoncelle* et des *Trios avec piano* du grand maître viennois. (Voir Page 3)

Un final en feu d'artifice avec des chefs-d'œuvre comme les 2 dernières *Sonates pour violoncelle* op. 102 composées par Beethoven à l'intention du grand violoncelliste viennois Joseph Linke. Fantastique, la première est jouée d'un seul tenant, sans interruption entre les mouvements ; la deuxième est couronnée d'une grande fugue. Ne ratez pas la plus célèbre des 10 sonates pour violon : la *Sonate « à Kreutzer »* ; et le *Trio « Archiduc »* qui fut la dernière apparition du compositeur au piano lorsqu'il en donna avec ses complices la création publique au Prater (Vienne) en mai 1814 !



week-end 5 *p. 7*
12, 13, 14 avril

Portrait Bartók 5

Vendredi 12 avril CONCERT 5

20 H 30 _ Monaco _ Auditorium Rainier III _
_ *Quatre pièces pour orchestre*, op.12
_ *Le Mandarin merveilleux* (ballet pantomime)
Orchestre Philharmonique de Nice
Chœur de l'Opéra de Nice _
Philippe Auguin, direction

Portrait Beethoven 6 À 9 (Voir Page 3)

Samedi 13 avril CONCERTS 6 & 7

18 H _ Monaco _ Musée océanographique
_ *Sonate pour violoncelle et piano*, 12 variations sur « Judas Maccabée » Wo045
_ *Sonate pour violoncelle et piano*, Op. 102 n°1
_ *Sonate pour violon et piano*, Op. 96

20 H 30 _ Monaco _ Musée océanographique
_ *Sonate pour violon et piano*, Op. 30 n°1
_ *Sonate pour violon et piano*, Op. 47 "À Kreutzer"
_ *Trio pour violon, violoncelle et piano*, Op. 70 n°2

Restauration possible sur place.

Dimanche 14 avril CONCERTS 8 & 9

15 H _ Monaco _ Musée océanographique
_ *Sonate pour violon et piano*, Op. 30 n°2
_ *Sonate pour violoncelle et piano* « Variations Bei Männern, welche Liebe fühlen »
_ *Trio pour violon, violoncelle et piano*, 14 variations Op. 44
_ *Trio pour violon, violoncelle et piano*, 10 variations « Ich bin der Schneider Kakadu », Op. 121a

18 H _ Monaco _ Salle Garnier
_ *Sonate pour violon et piano*, Op. 30 n°3
_ *Sonate pour violoncelle et piano*, Op. 102 n°2
_ *Trio pour violon, violoncelle et piano* « Archiduc », Op. 97

Concert suivi d'une fête de clôture

**TEDI PAPA VRAMI, VIOLON
XAVIER PHILLIPS, VIOLONCELLE
FRANÇOIS-FRÉDÉRIC GUY, PIANO**

Guy, Phillips & Papavrami © ANNE-MARIE REBY.

Et tout ce qui ne se voit pas, ou presque !

Les outils du festival pour former, agrandir, promouvoir la culture

Les institutions pédagogiques et culturelles de Monaco participent activement au festival. Depuis huit ans, l'École supérieure d'arts plastiques de la ville de Monaco collabore avec le Printemps des Arts au travers de propositions scéniques et plastiques qui viennent émailler le festival. Les élèves plasticiens se mettent en scène, mais aussi – et c'est fondamental – assistent aux concerts. Les interventions des étudiants peuvent avoir lieu dans la rue, à l'entrée des concerts, ou lors d'une soirée spécifique (soirée « Bling-Bling » en 2012). Les futurs artistes peuvent également transformer les ascenseurs de la gare ou pendre des chaussettes aux arbres. Bref, l'inventivité des étudiants de l'École Supérieure d'Arts Plastiques est sans limite ! L'Académie de musique Rainier III est intervenue à de nombreuses reprises au sein du festival. Ainsi, elle put accueillir les spectateurs du festival en début de concert, elle joua dans la rue ou dans les squares, elle participa aux concerts décentralisés, elle intervint auprès des collégiens... Parallèlement, les élèves peuvent participer à des master-classes organisées par le Printemps des Arts, où ils sont invités à travailler avec les plus grands solistes. Ce fut le cas les dernières années avec Midori Seiler, Philippe Bianconi, Tedi Papavrami, Carlo Rizzo, etc. L'Académie de danse de Monaco, récemment rénovée dans les locaux et dans l'enseignement, a déjà participé en 2012 à la "Journée surprenante". En 2013, les élèves danseurs travailleront sur la pièce de musique électroacoustique d'un compositeur à qui le Printemps des Arts passe commande. En outre, les élèves pourront participer à la master-klasse donnée par un danseur du Ballet Royal du Cambodge. Et ainsi s'initier à la danse khmère.

Le Printemps des Arts développe, parallèlement aux concerts, une activité pédagogique.

Une des responsabilités des institutions culturelles monégasques est, entre autres, la formation des nouvelles générations à toutes les formes de musiques. Un travail de fond s'opère avec la Direction de l'Éducation nationale à Monaco depuis de nombreuses années. Les élèves reçoivent, dans leur classe, musicologues, musiciens, compositeurs ou conférenciers. Parfois aussi, ils peuvent assister à des répétitions. Ces « ateliers » se concluent par le concert auquel ils assistent, dans le cadre du festival. L'éducation nationale française a désiré aussi s'associer au festival. Ainsi, de Cannes à Menton, en passant par Nice, Beausoleil ou la vallée de La Roya, les établissements français reçoivent également artistes ou spécialistes, en concertation avec les enseignants. Toutes ces actions convergent autour d'un même objectif : amener les jeunes à découvrir d'autres musiques et d'autres formes de concert.

La création au Printemps des Arts

Dans la grande tradition monégasque, le festival passe commande chaque année pour des œuvres nouvelles. Un vaste panorama de la création contemporaine est ainsi mis en avant. Le festival 2013 nous fera découvrir trois créations demandées aux compositeurs Laurent Cuniot, Pierre Jodlowsky et Philippe Manoury.

L'ouverture vers l'extérieur

Le Printemps des Arts, par sa notoriété et sa programmation, attire un large public bien au-delà de la Principauté. Son rayonnement grandit d'année en année, notamment grâce aux collaborations mises en place avec les villes voisines. En effet, Beaulieu-sur-Mer, Beausoleil, Cap d'Ail, La Turbie ou Nice sont associées depuis plusieurs années, et de là, de magnifiques coproductions ont pu voir le jour. De plus, le festival, dans sa volonté de rassembler les acteurs de la vie artistiques de la région, s'est associé à la Villa Arson dont les étudiants proposeront le fruit de leur travail et de leur réflexion, sous des formes ludiques, courtes et expérimentales. Depuis 2 saisons, le BTS audiovisuel du lycée Carnot de Cannes s'associe au festival pour la captation d'un concert. Les étudiants, formés de manière pointue aux métiers de l'audiovisuel ont réalisé en 2012 un reportage complet autour de la "Journée surprenante". Que l'on peut visionner sur www.printempsdesarts.mc. Et enfin, le Printemps des Arts continue le travail entamé depuis plusieurs années avec les conservatoires et écoles de musique de la région. Toujours dans un but pédagogique et créateur de nouveaux publics.



*L'indépendance.
En famille.
Depuis 1825*

**Martin Maurel Sella, à Monaco,
banque privée dont les actionnaires
sont deux des plus anciens établissements
familiaux indépendants européens.**

Mécène d'Exceptions du Festival
Printemps des Arts de Monte-Carlo.

“Villa du Pont” - 3, boulevard Princesse Charlotte, 98000 Monaco
Tél. +377 97 97 77 67 - mms@martinmaurel.com



Martin Maurel Sella

Banque Privée • Monaco

_ LES TARIFS CONCERTS

TARIF 1 _ 23€
TARIF RÉDUIT _ 9,50€ (13 à 25 ans)

GRATUIT_ enfants jusqu'à 12 ans révolus (sauf voyage surprise)
TARIFS GROUPE _ à partir de 10 personnes et comités d'entreprise.
Contacter le + 377 93 25 54 08

TARIF 2 _ 33€
TARIF RÉDUIT _ 12€ (13 à 25 ans)

Les places sont numérotées dans les salles suivantes _
salle Garnier, salle Kreizberg (Auditorium Rainier III)

TARIF 3 _ 48€ (pas de tarif réduit)

Remise de 10 % sur tous les billets plein tarif pour toute réservation sur le site internet

TARIF 4 _ ORCHESTRE MARIINSKY
SÉRIE 1 _ 48€ RÉDUIT _ 14€ (13 à 25 ans)
SÉRIE 2 _ 33€ RÉDUIT _ 12€ (13 à 25 ans)

TARIF 5 _ RENCONTRES AVEC LES ŒUVRES _ 10€
entrée libre pour l'achat d'une place de concert dans le week-end et sur réservation uniquement au + 377 93 25 54 08.

_ LES PASS

Bénéficiez d'une remise de 25% à 50% sur le prix des concerts en achetant un pass !
Les 3 pass sont valables pour les concerts du festival 2013, hors concerts des Amis du Printemps des Arts.
PASS INTÉGRAL _ 276€ (soit 50% de réduction) l'achat de ce pass donne accès à toutes les représentations du festival.
NB : Pour le Ballet Royal du Cambodge, une seule représentation au choix.
PASS BEETHOVEN _ 155€ (soit 25% de réduction) l'achat de ce pass donne accès aux 9 concerts Beethoven.
PASS BARTÓK _ 86€ (soit 25% de réduction) l'achat de ce pass donne accès aux 5 concerts Bartók.

Attention ! La vente des pass se fait uniquement à l'atrium du casino de Monte-Carlo. Le pass intégral permet de bénéficier d'autres avantages : priorité de réservation, parking gratuit durant les concerts. Places réservées jusqu'à 15 minutes avant le concert.



printempsdesarts.mc
réservations. +377 98 06 28 28

du mardi au samedi de 10 h à 17 h 30

_ Navette gratuite

Nice > Monaco > Nice

Arrêts _ Nice, Villefranche/Mer, Beaulieu/Mer, Eze/Mer, Cap d'Ail

Tous les soirs de concerts pendant le festival, le Printemps des Arts met à disposition une navette gratuite qui assure la liaison entre Nice et Monaco, et dessert les villes côtières.

Attention !

Dans le cas de deux concerts successifs dans la programmation : le départ est assuré **UNIQUEMENT** pour le premier concert, le retour est assuré **UNIQUEMENT** à la fin du deuxième concert.

Les places sont limitées, la réservation est donc nécessaire.

Réservation (à partir du 11 mars 2013) :

info@printempsdesarts.mc ou +377 93 25 58 04

Les horaires précis ainsi que les lieux de desserte sont consultables sur www.printempsdesarts.mc

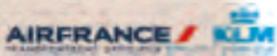
_ Avantage festival

BÉNÉFICIEZ DE TARIFS PRÉFÉRENTIELS AVEC AIR FRANCE ET KLM GLOBAL MEETINGS.

Code identifiant à communiquer lors de la réservation | 16894AF

Événement | festival printemps des arts de monte-carlo. Date | du 15 mars au 15 avril 2013

Plus d'information sur le site www.airfranceklm-globalmeetings.com



_ Club Entreprises !

_ Venez nous rejoindre !

_ L'entreprise est un lien indispensable à l'art.

Nous avons besoin de vous, nous avons besoin d'imaginer des soirées exceptionnelles pour vous, avec vous.

Venez nous rejoindre et soutenir le festival, organiser des réceptions dans ce cadre exceptionnel de la Principauté, inviter vos clients, vos partenaires, ou collaborateurs à une merveilleuse soirée.

Nous sommes à votre disposition pour imaginer ce dont vous avez besoin.

_ Associez votre image à celle du Printemps des Arts !

_ Rejoignez le club des entreprises.

Contacts :

Isabelle Bort +377 93 25 54 08 _ bort.isabelle@printempsdesarts.mc

Alex Benvenuto 06 22 06 12 86 _ alex.benvenuto@wanadoo.fr

_ partenaires, collaborations & festival

Académie de Danse de Monaco_ Académie de Musique
Fondation Prince Rainier III_ Air France_ KLM
Ballets de Monte-Carlo_ BTS Audiovisuel de Cannes
CAP 3000_ Centre de Presse_ Champagne Louis
Roederer_ Columbus Monte-Carlo_ Conseil Général
des Alpes-Maritimes_ Conservatoire d'Antibes
Conservatoire de Cannes_ Conservatoire de Grasse
Conservatoire de Menton_ Conservatoire National
à Rayonnement Régional de la Ville de Nice_ Crédit
Agricole Provence Côte-d'Azur-Succursale de Monaco
Direction des Affaires Culturelles de Monaco_ Direction
de l'Éducation Nationale de la Jeunesse et des Sports
de Monaco_ Direction du Tourisme et des Congrès de
Monaco_ École Départementale des Alpes-Maritimes
École de Musique de Roquebrune-Cap-Martin
Éducation Nationale Française_ École Supérieure
d'Arts Plastiques de la Ville de Monaco_ Exhibit
Group_ Fenocchio Maître Glacier_ France Bleu-Azur
Fondation Malongo_ France 3_ La Strada_ Mairie de
Monaco_ Hôtel Métropole Monte-Carlo_ Métropole
Shopping Center_ MI Monégasque d'Interventions_

Musée Océanographique de Monaco_ Musée des
Arts Asiatiques_ Nice-Matin_ Novotel Monte-Carlo
Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo_ Orchestre
Philharmonique de Nice_ Rawbank_ RTS Monaco
Sacem_ Société des Bains de Mer_ Société Monégasque
pour la Gestion des Droits d'Auteur_ SNCF_ ST2N
Veolia Transport_ Télérama_ Villa Arson_ Ville de
Beaulieu sur mer_ Ville de La Turbie_ Ville de Nice

_ LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Présidente_ S.A.R. la Princesse de Hanovre
Vice-président_ Paul Masseron
Secrétaire général_ Jean-Charles Curau
Trésorier_ Julien Veglia

_ membres

Antoine Battaini, Sylvie Biancheri, François Chantrait,
Chandler Cudlipp, Jean-Louis Grinda, Bernard Lees,
Jean-Christophe Maillot, Guillaume Rose.

_ L'ÉQUIPE DU FESTIVAL

Directeur_ Marc Monnet
Relations publiques_ Isabelle Bort
Comptable_ Karine Briant
Chargée de communication_ Laetitia Galanti
Direction technique_ Ar'Scène Evolutions -
Antoine Van De Wiele
Service location_ Johannie Eyma, Stéphanie Merrier,
Elisabeth Orrigo
Presse nationale_ Opus 64 - Valérie Samuel,
Amélie de Pange
Presse locale_ Image Publique - Evelyne Pampini
Presse italienne_ Vivace - Marta Romano
Coordination rédacteur programme_
Corinne Schneider
Conception graphique_ www.atelier-champion.com

Impression_ Imprimerie de Monaco

PRINCIPAUTÉ
DE MONACO

Printemps des Arts de Monte-Carlo
12 avenue d'Ostende MC 98000 Monaco
Tél. + 377 93 25 58 04 _ Fax + 377 97 77 18 35
info@printempsdesarts.mc
printempsdesarts.mc

LE PRINTEMPS DES ARTS REÇOIT LE SOUTIEN
DU GOUVERNEMENT PRINCIER

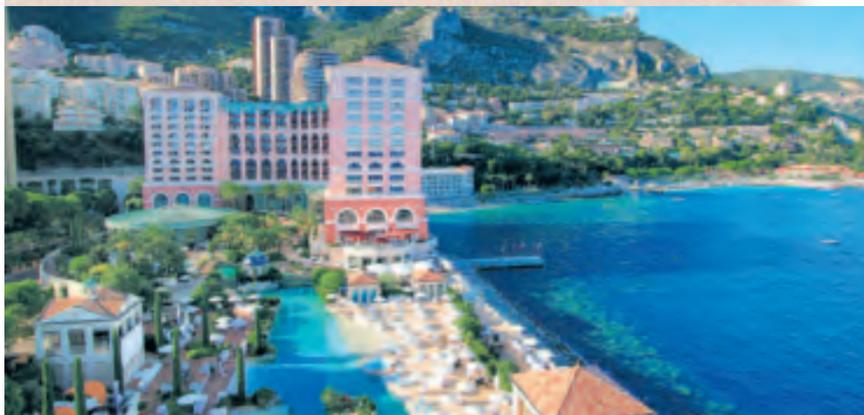
p. 10 _ Offrez-vous un séjour musical à Monaco



Profitez de notre offre de séjour au Monte-Carlo Bay Hotel & Resort pour vivre une expérience culturelle dans un cadre chic et décontracté sous le signe de la légèreté, du plaisir et de la fête. Les 334 chambres (dont 22 suites), sur une presqu'île de 4 hectares de jardins posés sur l'eau, offrent une vue unique sur le lagon, la Méditerranée et Monaco. Un authentique club de prestige dans une atmosphère tendance avec ses 4 restaurants dont le Blue Bay - une cuisine nouvelle et innovatrice, basée sur les voyages du chef, Marcel Ravin, l'Orange Verte ou encore le Blue Gin Bar. Découvrez également son Spa Cinq Mondes, sa piscine intérieure/extérieure chauffée, sa salle de fitness, son lagon à fond de sable et son casino... pour un séjour d'exception. Une nuit en chambre double, avec petit déjeuner buffet et deux places pour votre soirée au Festival Printemps des Arts 2013 ainsi que tous les avantages de votre Carte Cercle Monte-Carlo à partir de 225 euros pour 2 personnes au Monte-Carlo Bay Hotel & Resort. _

Enjoy an unforgettable stay at the Monte-Carlo Bay Hotel & Resort and live a cultural experience in a smart yet casual ambiance. The Monte-Carlo Bay Hotel & Resort offers a new approach to a legendary destination, blending lightness, enjoyment and an aura of festivity. The 334 rooms (including 22 suites) set on four hectares of luxuriant gardens; have a unique view on the blue lagoon, the Mediterranean and Monaco. This trendy resort also propose 4 restaurants headed by Chef Marcel Ravin (the Blue Bay with Mediterranean flavors and spicy world cuisine, l'Orange Verte or the Blue Gin Bar) and a myriad of activities including the Spa Cinq Mondes, the indoor/outdoor swimming pool, the fitness club, the Sand-bottomed lagoon and the casino... for an exceptional sojourn. One night in a double room with breakfast, two seats for your evening at the «Printemps des Arts Festival 2013» and all the advantages of your Cercle Monte-Carlo Card from 225 euros for 2 at the Monte-Carlo Bay Hotel & Resort. _

Monte-Carlo Bay Hotel & Resort _ Informations _ réservations
T. + 377 98 06 25 25 _ resort@sbm.mc _ www.montecarlobay.com



Venez vous détendre dans un cadre mythique de la culture et du raffinement et bénéficiez de notre offre « Festival Printemps des Arts 2013 » à partir de 170 euros (1) valable du 15 mars au 14 avril 2013 ! Ce tarif comprend votre place au concert, l'hébergement et le petit déjeuner. Vos billets et le programme de la soirée vous seront remis dès votre arrivée à l'hôtel. Le Novotel Monte-Carlo se situe au cœur de la Principauté, à quelques pas de la gare, de la place du Casino, du Carré d'Or et du Grimaldi Forum. Il dispose de 218 chambres (dont 11 junior suites) avec, pour certaines, une vue imprenable sur le Rocher et la mer. Profitez d'un moment de détente au hammam, à la salle de fitness ou à la piscine extérieure. Le restaurant « Novotel Café by Fred Ramos », ouvert sur le jardin, vous propose une cuisine thématique aux saveurs du Cambodge tout au long du festival. Un parking privé est à votre disposition. _
(1) Tarif pour une personne (tarif pour 2 personnes en chambre double à partir de 202 euros)

*Relax in this sophisticated setting with its legendary cultural past, with our special offer «Festival Printemps des Arts 2013» from 170 euros (1) valid from March 15th to April 14th 2013. This package includes your concert ticket, accommodation, breakfast and access to the outdoor swimming pool, sauna and fitness room. Your ticket and the concert program will be given to you at your arrival at the hotel. The Novotel Monte-Carlo is located in the heart of the Principality, a short walk from the Casino square and its prestigious boutiques. Some of its 218 rooms, including 11 junior suites, have breathtaking views of the Rocher and the sea. The hotel offers guests an outdoor swimming pool, a hammam and a fitness room. Its contemporary restaurant «Novotel Café by Fred Ramos», opened onto the garden, offers a menu of Cambodian flavours during the festival. A private car park is at your disposal! _
(1) Price for 1 person (price for 2 persons from 202 euros)*

Novotel Monte-Carlo _ Informations _ réservations
T. + 377 99 99 83 00 _ H5275-re@accor.com _ www.novotel.com/5275



Situé à deux pas de la place du Casino, cet hôtel de 133 chambres, élégant et raffiné, évoque glamour et sensualité. Une véritable « Destination des saveurs » avec ses deux restaurants étoilés Michelin : découvrez une cuisine aux accents méditerranéens au restaurant Joël Robuchon ou une cuisine saine et moderne au restaurant Yoshi. En exclusivité pour les clients de l'hôtel, les nouveaux espaces extérieurs, entièrement réinventés par Karl Lagerfeld, comprennent une majestueuse piscine avec son solarium, des jardins luxuriants et le nouveau restaurant de Joël Robuchon, l'Odyssée. Le Spa Métropole ESPA Monte-Carlo dévoile une nouvelle gamme de soins aux inspirations grecques pour qu'hommes et femmes puissent se détendre et se ressourcer, dans un cadre raffiné et chaleureux. Cette offre spéciale à partir de 410 euros comprend l'hébergement en chambre supérieure, le petit déjeuner américain pour 2 personnes et 2 places pour une des soirées du Festival Printemps des Arts 2013. Cette offre est valable du 15 mars au 11 avril 2013 inclus. _

Located in the heart of Monte-Carlo, this elegant and cosmopolitan hotel suggests glamour and sensuality. It features 133 rooms and is a true gourmet destination with its two Michelin-starred restaurants. Dine at the Joël Robuchon restaurant for inventive Mediterranean fare or Yoshi for modern Japanese cuisine. Exclusively for hotel guests, the new outside premises entirely redesigned by Karl Lagerfeld include a magnificent swimming pool with its sundeck, landscaped gardens and the brand new restaurant, Odyssey, by Joël Robuchon. Métropole ESPA Monte-Carlo defined a new set of treatments from a Grecian inspired menu aimed at both men and women to relax and rejuvenate. This special offer is from 410 euros includes accommodation in Superior Room, the american buffet breakfast for 2 persons and 2 concert tickets for the Festival Printemps des Arts 2013. Offer from March 15th to April 11th 2013 included. _

Hotel Metropole Monte-Carlo _ Informations _ réservations
T. + 377 93 15 15 35 _ reservations@metropole.com _ www.metropole.com



Columbus Monte-Carlo est plus qu'un hôtel, c'est un style de vie, il marie subtilement son ambiance cosmopolite « Chic&Cool » et son design personnalisé au dynamisme du quartier de Fontvieille au pied du Rocher, surplombant la mer et la Roseraie Princesse Grace. L'hôtel dispose d'une brasserie tendance avec sa terrasse paysagée, d'un cocktail bar lounge où vous pourrez déguster notre création, le cocktail Grace avant d'aller au spectacle. Sur place, salle de fitness, espace beauté, coiffure, massage. Les 153 chambres et 28 suites sont équipées d'écrans-plats de l'accès wifi, mini-bars, coffres-forts et bénéficient pour la plupart de balcons ou terrasses. Service conciergerie, voiturier, parking, navette gratuite sur demande. L'offre Printemps des Arts 2013 débute à partir de 210 euros en mars, et 220 euros en avril, en chambre simple ou double, incluant la place au concert, l'hébergement 1 nuit et le petit déjeuner buffet anglais. L'offre incluant un dîner 3 plats hors boissons est proposée à 280 euros en mars et 290 euros en avril, chambre simple ou double. Vos billets et le programme vous seront remis à l'arrivée à l'hôtel. _

Columbus Monte-Carlo is more than a hotel, it is a lifestyle, it subtly combines a cosmopolitan « Chic&Cool » atmosphere and highly personalized design with the energy of the district of Fontvieille, at the foot of the Rock, overhanging the sea and the Rose garden Princess Grace. The hotel has a trendy brasserie with its quiet and green landscaped terrace, a cocktail lounge bar where you can enjoy our creation, the Cocktail Grace before going to the entertainment. On the spot, fitness room, spaces out beauty, hairstyle, massage. 153 rooms and 28 suites are equipped with flat screens, with WiFi access, mini-bar, safe and benefit for the most part of balconies or terraces. Conciergerie / valet, parking lot, free shuttle on request. The offer Spring of the Arts 2013 begins from 210 euros in March, and 220 euros in April, in simple or double room, including the entrance to the concert, one night and the English buffet breakfast. The offer including a 3 course diner starts at 280 euros in March and 290 euros in April, single or double. Your tickets and the program will be given upon arrival at the hotel. _

Columbus Monte-Carlo _ Informations _ réservations
T. +377 92 05 92 22 ou resa@columbus.mc _ www.columbusmonaco.com

HOTEL METROPOLE
MONTE-CARLO

Columbus
MONTE-CARLO

_ Concerts des Amis du Printemps des Arts de Monte-Carlo		6 déc. 2012, 16 janvier & 12 février 2013		Page 2
	20 H 30	Auditorium Rainier III	Monaco	TARIF CF PAGE 2

_ week-end 1		15, 16 & 17 mars		Page 3	
13 mars	Master-classe piano	15 H	Théâtre des Variétés	Monaco	ENTRÉE LIBRE
15 mars	Rencontre avec les œuvres _ Autour de Beethoven	18 H 30	Hôtel de Paris	Monaco	TARIF 5
15 mars	Portrait Beethoven _ 1	20 H 30	Salle Garnier	Monaco	TARIF 1
16 mars	Portrait Beethoven _ 2	18 H	Salle Empire	Monaco	TARIF 1
16 mars	Portrait Beethoven _ 3	20 H 30	Salle Empire	Monaco	TARIF 1
17 mars	Portrait Beethoven _ 4	16 H	Salle Garnier	Monaco	TARIF 1
17 mars	Portrait Beethoven _ 5	18 H	Salle Garnier	Monaco	TARIF 1

_ week-end 2		22, 23 & 24 mars		Page 4	
22 mars	Rencontre avec les œuvres _ Autour de Bartók	18 H 30	Salle Empire	Monaco	TARIF 5
22 mars	Portrait Bartók _ 1 Nuits des quatuors	20 H 30	Salle Empire	Monaco	TARIF 1
23 mars	Portrait Bartók _ 2 Nuits des quatuors	20 H 30	Salle Garnier	Monaco	TARIF 1
24 mars	voyage surprise				TARIF 3

_ week-end 3		28, 29, 30, 31 mars & 1^{er} avril		Page 5	
28 mars	Portrait Bartók _ 3 _ Hors les murs	20 H 30	Les salons de la Rotonde Lenôtre	Beaulieu sur Mer	TARIF 1
29 mars	Rencontre avec les œuvres _ Autour du Cambodge	18 H 30	Salle Empire	Monaco	TARIF 5
29 mars	Musiques & danses khmères	20 H 30	Salle Empire	Monaco	TARIF 1
30 mars	Master-classe danse khmère	17 H	Sporting d'Été	Monaco	CF BALLETS DE MONTE-CARLO
30 mars	Portrait Bartók _ 4 _ Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo	20 H 30	Auditorium Rainier III	Monaco	TARIF 1
31 mars	Rencontre avec les œuvres _ Autour de la danse khmère	16 H	Sporting d'Été	Monaco	TARIF 5
31 mars	Ballet Royal du Cambodge	18 H	Sporting d'Été	Monaco	TARIF 2
1 avril	Ballet Royal du Cambodge	18 H	Sporting d'Été	Monaco	TARIF 2

_ week-end 4		4, 5, 6 & 7 avril		Page 6	
4 avril	Portrait Stravinsky _ 1 _ Hors les murs	20 H 30	Eglise St-Michel	La Turbie	TARIF 1
5 avril	Rencontre avec les œuvres _ Autour de la musique des Ballets de Stravinsky	18 H 30	Auditorium Rainier III	Monaco	TARIF 5
5 avril	Portrait Stravinsky _ 2 _ Orchestre du Théâtre Mariinsky	20 H 30	Auditorium Rainier III	Monaco	TARIF 4
6 avril	Musiques et danses du Congo _ Nuit du Congo	18 H	Auditorium Rainier III	Monaco	TARIF 2
7 avril	Rencontre avec les œuvres _ Autour de la musique dégénérée	16 H 30	Auditorium Rainier III	Monaco	TARIF 5
7 avril	Musique dégénérée _ Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo	18 H	Auditorium Rainier III	Monaco	TARIF 1

_ week-end 5		12, 13 & 14 avril		Page 7	
12 avril	Portrait Bartók _ 5 _ Orchestre Philharmonique de Nice	20 H 30	Auditorium Rainier III	Monaco	TARIF 1
13 avril	Master-classe violoncelle	10 H	Théâtre des Variétés	Monaco	ENTRÉE LIBRE
13 avril	Portrait Beethoven _ 6	18 H	Musée océanographique	Monaco	TARIF 1
13 avril	Portrait Beethoven _ 7	20 H 30	Musée océanographique	Monaco	TARIF 1
14 avril	Portrait Beethoven _ 8	15 H	Musée océanographique	Monaco	TARIF 1
14 avril	Portrait Beethoven _ 9	18 H	Salle Garnier	Monaco	TARIF 1



Fenocchio Maître Glacier

Ce sont trois générations qui, depuis 1966, produisent des glaces artisanales de haute qualité.

Pour nous rendre visite :
2 place Rossetti, Vieux Nice
6 rue de la Poissonnerie, Vieux Nice
28 boulevard Jean-Jaurès, Nice
1176 route de Saint-Laurent, La Gaude

En vente pendant le festival les week-ends 1 & 4